Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu dzisiejszym JAHWE, twój Bóg, przykazuje ci, abyś stosował ustawy i prawa. Przestrzegaj ich więc i spełniaj je z całego swojego serca i z całej swojej duszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniu dzisiejszym JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci, byś stosował te ustawy i prawa. Przestrzegaj ich więc i czyń im zadość z całego swojego serca i z całej swojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziś JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci wypełnić te ustawy i prawa. Przestrzegaj ich więc i wypełniaj je z całego swego serca i całą swoją duszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziś Pan, Bóg twój, rozkazuje tobie, abyś zachował te ustawy i sądy; przestrzegajże tedy, a czyń je ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzisia JAHWE Bóg twój przykazał tobie, abyś czynił te przykazania i sądy i strzegł, i pełnił ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziś Pan, Bóg twój, rozkazuje ci wykonać te prawa i nakazy. Przestrzegaj ich, wypełniaj z całego swego serca i z całej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniu dzisiejszym Pan, Bóg twój, nakazuje ci, abyś spełniał te przepisy i prawa; przestrzegaj ich tedy i spełniaj je z całego swego serca i z całej swojej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE, twój Bóg, przykazał ci, abyś wypełniał te ustawy i nakazy. Będziesz ich przestrzegał i wypełniał je całym swoim sercem i całą duszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziś JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci wypełnić te ustawy i przepisy. Masz ich przestrzegać i wypełniać z całego serca i z całej duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, twój Bóg, nakazuje ci dziś wypełniać te prawa i nakazy. Będziesz ich strzegł i będziesz je wypełniał z całego serca i z całej duszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Zawsze postępuj tak, jakby to] dzisiaj Bóg, twój Bóg, [po raz pierwszy] nakazał ci, żebyś wypełnił te [przekraczające rozum] bezwzględne nakazy i [rozumne] prawa społeczne. Starannie wypełniaj je całym swoim sercem i całą swoją duszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цьому дні тобі заповідає Господь Бог твій чинити всі ці оправдання і суди, і зберігатимете і чинитимете їх з усього вашого серця і з усієї вашої душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzisiejszego dnia, WIEKUISTY, twój Bóg, nakazuje ci spełniać te sprawiedliwe czyny oraz wyroki; a więc przestrzegaj je całym twoim sercem i całą twoją duszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dzisiaj JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci wprowadzać w czyn te przepisy oraz sądownicze rozstrzygnięcia; i będziesz ich przestrzegał oraz wprowadzał je w czyn z całego swego serca i z całej swej duszy. |

1. 1) <x>50 4:29</x>; <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)